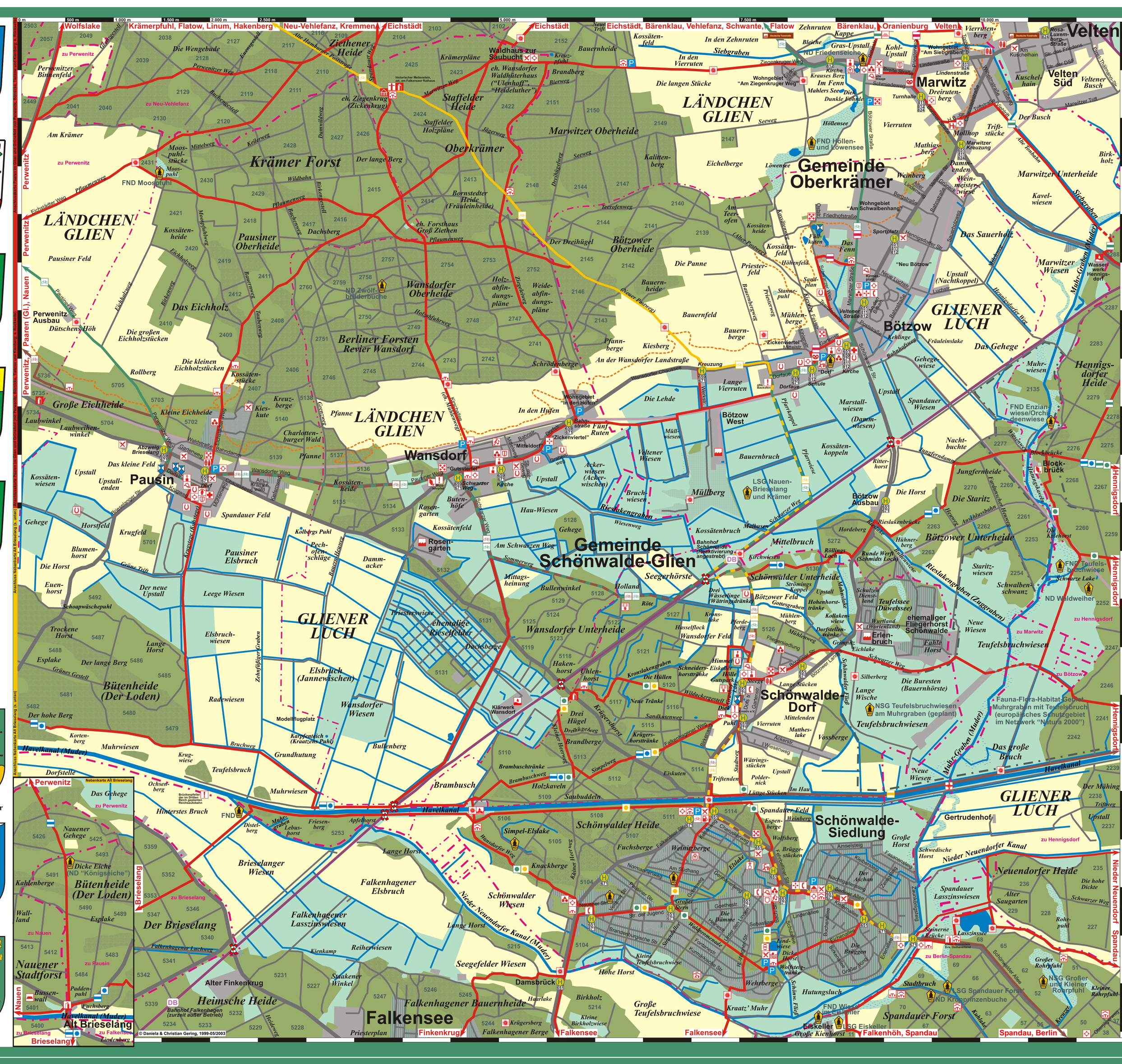

Schönwalde-Glien und Oberkrämer

mit Schönwalde, Bötzow, Marwitz, Wansdorf, Pausin, Perwenitz, Paaren im Glien, Grünefeld, Börnicke, Tietzow und Kienberg

Krämer Forst

Ein Kooperationsprojekt des Fördervereins Regionalpark Krämer Forst e. V. mit dem Amt Schönwalde-Glien und der Gemeinde Oberkrämer, im Auftrag der Gemeinde Schönwalde.

Förderverein Regionalpark Krämer Forst e. V. und Gemeinde Schönwalde, c/o Amt Schönwalde-Glien Sebastian-Bach-Str. 10-12 14621 Schönwalde Tel.: 03322-2484-0 Fax: 03322-248440 www.amt-schoenwalde-glien.de www.schoenwalde-glien.de www.kraemer-forst.de amt@schoenwalde-glien.de regionalpark@kraemer-forst.de

In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Wansdorf, Pausin, Perwenitz, Paaren und Grünefeld (Schönwalde-Glien) sowie den Ortsteilen Bötzow und Marwitz der Gemeinde Oberkrämer Perwenitzer Str. 2 16727 Oberkrämer Tel. 03304-3932-0 Fax 03304-3932-39 www.oberkraemer.de info@oberkraemer.de

Konzept, Grafik u. Text: Christian Gering, Dipl.-Ing. Landschaftsplanung, Dorfstr. 28, 14621 Schönwalde; Tel./Fax 03322-207150, christian.gering@modraglina.de Herstellung und Druck: Graphic Vision Intertech GmbH, Schönerlinder Str. 28, 13127 Berlin; Tel. 030-9409350, Fax 030-94113333, contact@graphicvision.de 3. erweit. u. verbess. Aufl., April/Mai 2003 (1. Aufl. April/Mai 2000; 2. Aufl. März 2001)

Zeichenerklärung

- Wanderroute, Ortsverbindung
- empfohlene Wanderroute
- Havelland-Radweg
- Alte Hamburger Poststraße
- Dörferkranz um den Krämer
- Landes- bzw. Kreisstraße
- Sonstige Straße, Weg, Pfad
- Berliner Eisenbahnaußenring
- Ehemalige Trasse der Osthavelländischen Kreisbahn
- Gemeindegrenzen
- Ortsteilgrenzen
- FFH-Gebietsgrenze
- Rand des Glien (40-m-Linie)
- Gewässer
- Wald (mit Abteilungsnummer)
- Siedlung, überbaute Fläche
- Siedlung im Wald
- Acker, Ackerbrache
- Grünland, Grünlandbrache
- Feuchtgebiet, Bruch, Lake
- Binnendüne, Aufschüttung
- Flächennaturdenkmal (FND), Naturdenkmal (ND), Naturschutzgebiet (NSG), Landschaftsschutzgebiet (LSG)
- Gutshof, -gebäude und -park
- Schwanenkrug, Eichen (ND)
- ehemaliger Ziegenkrug
- Meilenstein/Wegweiser, hist.
- Meilenstein/Wegweiser, ggw.
- bemerkenswertes Objekt
- Strandbad Schönwalde
- Schleuse Schönwalde
- Düker des Muhr-Grabens unter dem Havelkanal
- Hedwig Bollhagen Keramik
- Waldschule Krämer Pausin
- Schullandheim Osthavelland
- Verwaltung Schönwalde-Glien
- Gemeinde- und Servicezentrum (in Schönwalde u.a. mit Gemeindesaal, Ärzten, Apotheke, Bäcker, Imbiss, Markt, Poststelle, Sparkasse; in Wansdorf u.a. mit Fleischer, Imbiss, Markt, Poststelle, Friseur; in Bötzow u.a. mit Sparkasse, Markt, Poststelle, Quelleagentur)
- Bushaltestelle (mit Linien-Nr.)
- Parkplatz
- Tankstelle
- Fahrradservice
- Pferde/Reiterhof
- Regionalbhf. (Reaktivierung angestrebt)
- Bahnquerung
- Schutzhütte
- Rastplatz
- Informationstafel
- Aussichtspunkt
- Gastronomie
- Bäckerei
- Öffentl. Telefon
- Arzt
- Feuerwache
- Revierförsterei
- Wildgehege
- Evang. Pfarramt
- Kirche (Evang.)
- Kapelle (Kathol.)
- Friedhof
- Gewerbegebiet
- Kita
- Schule
- Jugendklub
- Sportplatz
- Ortsteilbüro
- Laden, Markt
- Wasserwerk
- Klärwerk
- Meilenweiser slaw. Burgwall
- hist. Bauelemente
- Baudenkmal (Auswahl)

Alle Angaben ohne Gewähr der Richtigkeit oder Vollständigkeit! Stand Mai 2003.

Maßstab ca. 1:35.000 (1 cm Karte = ca. 350 m in der Natur; 10 cm = ca. 3,5 km)

Die Benutzung aller dargestellten Routen und Wege erfolgt auf eigene Gefahr! Hunde sind im Wald angeleint zu führen (§ 19 (5) LWaldG).

Schönwalde-Glien und Oberkrämer

Tor zum Havelländischen Luch und grüne Lunge Berlins

Die Gemeinden Schönwalde-Glien und Oberkrämer liegen im Regionalpark Krämer Forst am Nordwestrand von Berlin, gut 20 km vom Zentrum der Hauptstadt entfernt. Ihre Ortsteile wurden um das Jahr 1200 rund um die Grundmoränenplatte Glien (elbslawisch „lehmiges Land") angelegt. Wegen ihrer Lage zwischen den Luchwiesen entlang des kleinen Flüsschens Muhre (elbslawisch „die Dunkelblaue") und dem Krämerwald auf dem Glien sind sie heute ein beliebtes Naherholungsziel. Radwanderwege von Berlin nach Rathenow (Havelland-Radweg), Neuruppin und Kopenhagen erschließen die Region, ebenso ein Netz von Wander- und Reitwegen. In den Dörfern laden Landwirtschaft, traditionelles Handwerk und ländliche Gastronomie zum Verweilen ein.

Schönwalde-Glien and Oberkrämer

Gateway to the Havelland Fens and green lungs of Berlin

The municipalities Schönwalde-Glien and Oberkrämer are situated in the State of Brandenburg, in the Krämer Forest Regional Park, in the north west of Berlin, about 20 km from the centre of the capital. Their districts (villages) have been founded about the year 1200 around the ground moraine plateau Glien (pronounce *gleen*, polabic „loamy land"). Being beautifully situated between the meadows along the brook Muhre (polabic „the dark blue brook") and the Krämer forest on the Glien, they are a popular recreation area today. Cycle paths from Berlin to Rathenow (Havelland path), Neuruppin and Copenhagen are crossing the region, which is covered by a net of foot- and bridle-paths. In the villages farming, traditional crafts and rural gastro-nomy invite you to stay and enjoy yourself.

Schönwalde-Glien i Oberkrämer

Brama do £êgów Nadhawelskich i zielone p³uca Berlina

Gminy Schönwalde-Glien (wymowa *szenwalde-glin;* powiat Havelland) i Oberkrämer (*oberkremer;* powiat Oberhavel) s¹ po³o¿one w landzie Brandenburgia, na pó³nocnym zachodzie Berlina, ok. 20 km od centrum stolicy. Wsie zosta³y zlokowane ok. 1200 r. dooko³a moreny dennej Glin (po po³absku „gliniany kraj"). Z powodu po³o¿enia miêdzy ³êgami w nizinie rzeczki Muhre (po po³absku „modra") i lasem Krämer (Bór Krzemieñski) na morenie Glin dziœ s¹ popularnym celem wypoczynkowym w Parku Regionalnym „Krämer Forst". Region przeæynaj¹ œcieżki rowerowe od Berlina do Rathenowa (Havelland), Nowego Ruppina i Kopenhagi jak i sieci szlaków turystycznych i œcie¿ek do jazdy konnej. Na wsiach gospodarstwo rolne,

Ø¸íâàëüäå-Ãëèí è Îáýðêðåìåð

Âîðîòà âî Ëóãà Ïîõàâåëüñêèå è çåë¸íûå ë¸ãêèå Áåðëèíà

Îáùèíû Ø¸íâàëüäå-Ãëèí è Îáýðêðåìåð íàõîäÿòñÿ â çåìëå Áðàíäåíáóðã, â ðåãèîíàëüíîì ïàðêå «Êðåìåð Ôîðñò» (Êðåìåíüñêèé Ëåñ), ê ñåâåðî-çàïàäó îò Áåðëèíà, îêîëî 20 êì îò öåíòðà ñòîëèöû. Ðàéîíû-äåðåâíè âîçíèêëè ïðèìåðíî â 1200 ãîäó âîêðóã äîííîé ìîðåíû Ãëèíà (Ãëèí ïî ïîëàáñêè «ãëèíèñòûé êðàé»). Áëàãîäàðÿ ðàñïîëîæåíèþ ìåæäó çàëèâíûìè ëóãàìè âäîëü ðå÷óøêè Ìóðå (Ìîðà ïî ïîëàáñêè «ò¸ìíî-ñèíÿÿ») è Êðåìåíüñêîìó Ëåñó ýòè ìåñòà ñåãîäíÿ - èçëþáëåííàÿ çîíà îòäûõà. Âåëîñèïåäíûå äîðîãè îò Áåðëèíà äî Ðàòåíîâà (Õàâåëüëàíäñêàÿ âåëîñèïåäíàÿ äîðîæêà), Íîéðóïïèí-íà è Êîïåíãàãåíà ïðîíèçûâàþò ðåãèîí,òàê æå êàê è ñåòü ìíîãî÷èñëåííûõ êîííûõ è ïðîãóëî÷íûõ äîðîã. Â ñåëàõ ñåëüñêîå õîçÿéñòâî, íàðîäíûå ïðîìûñëû è ìåñòíàÿ ãàñòðîíîìèÿ ïðèãëàøàþò ïîçíàêîìèòüñÿ è íàñëàäèòü-ñÿ ïðåêðàñíûì êàíäøàôòîì.

Statistik - Statystyka - Statistics - Ñòàòèñòèêà

Ortsname, Sehenswertes / Ereignisse; Place name, sights / events; nazwa miejscowoœci zabytki / wydarzenia; íàçâàíèå íàùèíû èëè ðàéîíà, äîñòîïðèìå÷àòåëüíîñòè / ñîáûòèÿ	Gründung / Ersterwähnung foundation / first mention za³o¿enie / pierwsza wzmianka îñíîâàíèå / ïåðâîå óïîìèíàíèå	Einwohner inhabitants zaludnienie íàñåëåíèå	Fläche (km²) area (sq. km) powierzchnia (km²) ïëîùàäü (êâ. êì)
Gemeinde / municipality / gmina Schönwalde-Glien / Îáùèíà Ø¸íâàëüäå-Ãëèí	**28.10.2003**	**7.900**	**100,0**
Schönwalde-Siedlung (settlement / osiedle) Ø¸íâàëüäå-Çèäëóíã (ïîñ¸ëîê)	1932	4.000	9,0
Gasthof "Schwanenkrug" - Eichenhain (Naturdenkmal) - Badesee-Strandbad - Schleuse - Schullandheim "Osthavelland" restaurant "Swan's Inn" - oak grove (natural monument) - public baths (lido) - sluice - rural school hostel gospoda „Pod £abêdziem" - dêbowy gaj (pomnik przyrody) - k¹pielisko - œluza - szkolne schronisko m³odzie¿owe òðàêòèð «Øâàíåíêðóã» - äóáîâàÿ ðîùà (ïàìÿòíèê ïðèðîäû) - êóïàëüíÿ «Øòðàíäáàä»- øëþç - øêîëüíàÿ òóðáàçà «Îñòõàâåëëàíä»			
Schönwalde-Dorf (village, wieœ) Ø¸íâàëüäå-Äîðô (ñåëî)	1437	800	9,6
Gasthof "Lindenhof" - Dorfkirche - Orchideenwiesen am Muhrgraben - ehemaliger Fliegerhorst / Garnison - Wildgehege restaurant "Lime Yard" - village church - orchid meadows on the brook Muhre - former airfield / garrison - game preserve gospoda „Lipowy Dwor" - koœció³ wiejski - ³¹ki storczykowe nad Modr¹ - dawne lotnisko wojskowe / garnizon - zwierzyniec otwarty òðàêòèð «Ëèíäåíõîô» - ñåëüñêàÿ öåðêîâü - ëóãà ñ îðõèäåÿìè ó ð. Ìóðå - ïðåæíèé àýðîäðîì / ãàðíèçîí - ðåçåðâàò äëÿ äè÷è			
Wansdorf - Âàíñäîðô	1313	850	19,2
Waldgasthaus "Saubucht" - Meilenweiser am ehemaligen "Ziegenkrug" / forest restaurant - mile post at former "Goat's Inn" gospoda leœna - drogowskaz milowy u b. gospody „Pod Koz¹" / ëåñíîé òðàêòèð - óêàçàòåëü ìèëü ó á. òðàêòèðà «Öèãåíêðóã»			
Pausin - Ïàóçèí	1324	700	20,0
Waldschule "Krämer" / forest school "Krämer" / szko³a leœna „Bór Krzemieñski" / ëåñíàÿ øêîëà «Êðåìåíüñêèé Ëåñ»			
Perwenitz - Ïåðâåíèòö	1248	500	10,0
Paaren im Glien - Ïààðåí èì Ãëèí	1412	600	15,7
Märkisches Ausstellungs- und Freizeitzentrum MAFZ - Brandenburgische Landwirtschaftsausstellung BraLa jährlich zu Himmelfahrt Mercian Exhibition and Recreation Centre MAFZ - Brandenburgian Agricultural Exhibition BraLa every year on Ascension Day Marchijski Centrum Wystawowo-Rekreacyjny MAFZ - Brandenburska Wystawa Rolnicza BraLa co roku w dniu Wniebowst¹pienia Ìàðêèéñêèé Öåíòð Âûñòàâîê è Îòäûõà ÌÀÔÖ - Áðàíäåíáóðãñêàÿ Ñåëüñêîõîçÿéñòâåííàÿ Âûñòàâêà ÁðàËà, åæåãîäíî â ïàñõ/èþíå			
Grünefeld - Ãðþíåôåëüä	1379	450	16,5
Gemeinde / municipality / gmina Oberkrämer / Îáùèíà Îáýðêðåìåð	**01.01.2002**	**10.100**	**109,1**
Bötzow - Á¸òöîâ	1355	2.650	19,0
Kirmes jährlich Ende August / funfair every year at the end of August / kiermasz co roku w koñcu sierpnia / ÿðìàðêà â êîíöå àâãóñòà			
Marwitz - Ìàðâèòö	1345	1.350	16,0

Zeichenerklärung (vgl. auch die Legende auf der Vorderseite)

- Wanderroute, Ortsverbindung
- Europ. Fernwanderweg E10
- Havelland-Radweg
- Dörferkranz um den Krämer
- Alte Hamburger Poststraße
- Autobahn mit Tankstelle
- Parkplatz
- Kreis-/Landes-/Bundesstraße
- Bushaltestelle (mit Linien-Nr.)
- Sonstige Straße, Weg, Pfad
- Stillgelegte Eisenbahnstrecke
- Ehemalige Trasse der Osthavelländischen Kreisbahn
- Sperrgebiet (Funkamt Nauen)
- Gemeindegrenzen
- Ortsteilgrenzen
- Rand der Grundmoräne Ländchen Glien (40-m-Linie)
- Gewässer
- Wald (mit Abteilungsnummer)
- Siedlung, überbaute Fläche
- Acker, Ackerbrache
- Grünland, Grünlandbrache
- Feuchtgebiet, Bruch, Lake
- Binnendüne, Sander
- Gastronomie
- Beherbergung
- Pferdehof
- Gemeindebüro
- Feuerwache
- Kita
- Grundschule
- Ev. Pfarramt
- Kirche (ev.)
- Kapelle (kath.)
- Sparkasse
- Fleischerei
- Bäckerei
- Waldsee Grünefeld
- Vereinshaus Grünefeld
- Vorlaubenhaus (eh. Dorfkrug)
- Jugendkulturhaus Paaren
- Museum/Café "Stägehaus"
- Schaukäserei im MAFZ
- Funkturm Perwenitz
- Gutshaus (in Perwenitz mit Eiskeller)
- Sportplatz
- Laden (in Paaren mit Post)
- Hist Meilenstein/Wegweiser
- Märkisches Ausstellungs- und Freizeitzentrum mit Brandenburghalle, Märkischem Landmarkt
- Reckins Eiche
- Reckins Grab
- Revierförsterei
- Golfplatz Kallin
- Slaw. Burgwall
- Eh. Wasserburg
- Eh. Urnenfriedhof
- Aussicht
- Schutzhütte
- Informationstafel
- Öffentl. Telefon
- Friedhof
- Gewerbegebiet
- Baudenkmal

Alle Angaben ohne Gewähr der Richtigkeit oder Vollständigkeit! Stand: Mai 2003.

Maßstab ca. 1:35.000 (1 cm Karte = ca. 350 m in der Natur)

Die Benutzung aller dargestellten Routen und Wege erfolgt auf eigene Gefahr! Hunde sind im Wald angeleint zu führen (§ 19 (5) LWaldG).